

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Тридцать четвертая сессия
Женева, 1–5 мая 2017 г.

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ,
ОБЪЕКТА ОХРАНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ**

подготовлен Председателем

ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ КОММЕНТАРИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

В резюме Председателя 33-й сессии ПКАП было указано следующее:

«Комитет постановил продолжить обсуждение пересмотренного варианта документа SCCR/33/3, который будет подготовлен Председателем к следующей сессии Комитета с учетом предложений по тексту и пояснений, сделанных во время сессии в отношении определений, объекта охраны и предоставляемых прав, а также других вопросов, указанных на схеме Председателя, с тем чтобы достичь консенсуса, необходимого для созыва дипломатической конференции по охране прав вещательных организаций.»

Настоящий пересмотренный сводный текст был подготовлен Председателем в целях достижения договоренности по тексту, которая позволила бы созвать дипломатическую конференцию для принятия Договора об охране прав вещательных организаций.

Настоящий текст состоит из четырех частей: определения, объект охраны, предоставляемые права и другие вопросы. Предыдущие сводные тексты¹, подготовленные Председателем, включали тексты в отношении определений, объекта охраны и предоставляемых прав. Эти три части широко обсуждались Комитетом начиная с его 31-й сессии, состоявшейся в декабре 2015 г.

Предыдущие варианты сводного текста не содержали части, озаглавленной «Другие вопросы». В соответствии с поручением Комитета в настоящий документ были включены проекты положений данной части, основанные на неофициальных документах Председателя, документе ПКАП SCCR/27/2/REV. и формулировке, использованной в Пекинском договоре по аудиовизуальным исполнениям 2012 г..

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В ТЕКСТЕ

Некоторые положения в тексте заключены в квадратные скобки или рамку или выделены курсивом. Это означает, что Комитет еще не достиг консенсуса в отношении этих положений.

– Текст, заключенный в квадратные скобки, показывает варианты, касающиеся двух вопросов:

(i) «Передача по кабелю» и «организации кабельного вещания». Включение этих терминов или их исключение из различных частей текста будет зависеть от окончательной формулировки определения термина «передача в эфир».

(ii) «Отсроченный» и передача таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ из любого места и в любое время по их собственному выбору. Комитет продолжает обсуждение вопроса о включении этих элементов, встречающихся в различных частях текста, и их формулировке.

– Текст, выделенный курсивом, показывает, что Комитет продолжает работу над окончательной формулировкой соответствующего положения.

– Наконец, определение термина «передача в эфир» было заключено в рамку с целью показать, что Комитету необходимо продолжить выработку единого текста.

¹ Документы SCRR/33/3, SCCR/32/3 and SCCR/31/3

Цель данного вступительного комментария заключается в том, чтобы облегчить принятие решений, для чего в каждой части нижеприведенного пересмотренного текста были особо выделены основные вопросы, работа Комитета над которыми еще не завершена.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- передача в эфир

Текст содержит два варианта определения «передачи в эфир», которые заключены в рамку. Вариант А был составлен для определения передачи в эфир, ограничиваемой трансляцией беспроводными средствами. Поэтому вариант А предусматривает отдельное определение для «передачи по кабелю», которая охватывает трансляцию по проводам (кабелю).

Вариант В представляет собой нейтральное с технической точки зрения единое определение «передачи в эфир», которое охватывает трансляцию как по проводам, так и беспроводными средствами. Вариант В дополняется согласованным заявлением о том, что положения в тексте, касающиеся передачи в эфир, распространяются также на передачу по кабелю.

Следует отметить, что в нескольких местах выражения «передача по кабелю» и «организация кабельного вещания» заключены в квадратные скобки. Включение этих терминов или их исключение из текста будет зависеть от того, какой из вариантов определения «передачи в эфир» будет выбран. Необходимо напомнить, что во время недавнего обсуждения одна из делегаций выразила сомнения в отношении положений, касающихся «передачи по кабелю». Возможность принятия одного варианта будет зависеть от исхода внутренних консультаций перед началом 34-й сессии ПКАП, в ходе которых должно быть выработано окончательное решение.

- организация эфирного вещания

Выражение «организация эфирного вещания» остается в заголовке определения в квадратных скобках, поскольку его использование напрямую зависит от того, какой вариант будет выбран для «передачи в эфир», т.е. будет ли оно включать трансляцию по проводам.

Второй вопрос, который необходимо обсудить, связан с последним предложением определения, которое в настоящее время выделено курсивом и касается организаций, которые доставляют свой сигнал исключительно посредством компьютерной сети. Необходимо продолжить работу в отношении этого определения в целях уточнения того, что организации эфирного и кабельного вещания, которые оказывают услуги цифровой передачи, будут пользоваться охраной, но ее не получают другие организации, оказывающие исключительно услуги передачи видео по запросу (VOD), не связанные с традиционным эфирным вещанием.

- ретрансляция

Данное определение содержит слова «кабельное вещание» и «отсроченная», заключенные в квадратные скобки. В то время как включение или исключение слов «кабельное вещание» будет зависеть от принятого решения в отношении определения

«передачи в эфир», включение слова «отсроченная» будет означать, что определение ретрансляции не ограничивается одновременной или почти одновременной трансляцией.

- отсроченная трансляция

Определение «отсроченной трансляции», которое в настоящее время полностью выделено курсивом, нуждается в дальнейшей проработке Комитетом. Данная формулировка необходима для уточнения объема услуг передачи в эфир в режиме онлайн (таких как телевидение «вслед за эфиром» и симулкаст), которые тесно связаны с современной вещательной деятельностью и уже несколько лет предлагаются организациями эфирного вещания, но не включают в себя услуги видео по запросу (VOD).

- довещательный сигнал

Данное положение, выделенное курсивом, должно послужить определением сигналов, которые предназначены не для прямого приема публикой, а для приема организацией эфирного вещания или лицом, действующим от ее имени. Учитывая материальную ценность таких сигналов, они нуждаются в охране от несанкционированного использования третьими сторонами.

II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

Государствам-членам предлагается рассмотреть следующие три вопроса, касающиеся объекта охраны.

- Вопрос о том, следует ли в пункте (1) включить в объект охраны довещательные сигналы.
- Вопрос о том, следует ли в подпункте (i) пункта (2) включить отсроченную передачу и цифровую передачу таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к сигналу из любого места и в любое время по их собственному выбору. Соответствующий текст, касающийся этих двух вопросов, заключен в данном пункте и в других частях в квадратные скобки.
- Подпункты (ii) и (iii) пункта (2) нуждаются в дальнейшем рассмотрении Комитетом и поэтому выделены курсивом и заключены в квадратные скобки. Подпункт (ii) содержит тест, который позволит государствам-членам ограничить охрану отсроченной трансляции в соответствии с подпунктом (i). Подпункт (iii) применим только в том случае, если будет сохранен подпункт (ii), так как он предусматривает возможность применения договаривающимися сторонами принципа взаимности в отношениях с договаривающимися сторонами, которые ограничивают охрану отсроченных трансляций в соответствии с подпунктом (ii).

Иными словами, логическое обоснование пункта (2) зависит от того, решит ли Комитет включить «отсроченную трансляцию» в подпункт (i), так как в противном случае необходимость в подпунктах (ii) и (iii) отпадает и они должны быть исключены.

Если «отсроченная трансляция» будет сохранена в тексте подпункта (i), Комитет может принять решение включить или не включить текст подпункта (ii). Включение этого подпункта будет означать, что договаривающиеся стороны получают возможность ввести исключение, т.е. они смогут самостоятельно решать, будут ли они предоставлять охрану «отсроченной трансляции».

Наконец, если «отсроченная трансляция» будет включена в подпункт (i) и будет предусмотрена возможность введения исключения на основании подпункта (ii), Комитет может пожелать включить или не включить в текст подпункт (iii), с тем чтобы те страны, которые предоставляют охрану «отсроченных трансляций» и не принимали решения о введении исключения в соответствии с подпунктом (ii), могли применять принцип взаимности (но не национального режима) в отношении со странами, которые не предоставляют охрану отсроченных трансляций, воспользовавшись возможностью введения исключения, предусмотренной в подпункте (ii).

III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

Формулировки в этой части основаны на существующих определениях в сводном тексте. Пункт (1)(i) касается «ретрансляции», и обсуждение данного вопроса все еще продолжается в отношении включения отсроченной ретрансляции. Выражение «любыми средствами» в конце подпункта (i) выделено курсивом, так как Комитет еще не принял решения относительно окончательной формулировки.

Текст пункта (1)(ii) был согласован с формулировкой подпункта (i) путем ссылки на ретрансляцию и «несущего программу сигнала». Использование слова «ретрансляция» в подпункте (ii) также уточняет его цель, которая состоит в том, чтобы защитить интересы организаций эфирного вещания, а не собственно сервисов видео по запросу (VOD).

Пункт (2) по-прежнему выделен курсивом и связан с включением довещательного сигнала в соответствии с предоставляемыми правами.

IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Как было отмечено ранее, текст этой части впервые приводится в сводном документе.

Следует также отметить, что текст положений «Обязательства в отношении технических мер защиты» и «Обязательства в отношении информации об управлении правами» отражает соответствующие положения Договора по исполнению и фонограммам (ДИФ) и Пекинского договора об охране аудиовизуальных исполнений (ПДАИ). Он также согласуется с формулировкой, содержащейся в документе SCCR/27/2 Rev., которая позволила обеспечить большее соответствие обязательств в отношении технических мер защиты и обязательств в отношении информации об управлении правами с деятельностью, связанной с передачей в эфир и передачей по кабелю.

/...

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБЪЕКТА ОХРАНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

(а) «передача в эфир»

Вариант А

(а) (1) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала беспроводными средствами для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».

(2) «передача по кабелю» означает трансляцию несущего программу сигнала по проводам для приема публикой. Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей по кабелю».

Вариант В

(а) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала *либо по проводам, либо беспроводными средствами* для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир»².

(b) «несущий программу сигнал» означает электронно-генерируемый носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате.

(c) «программа» означает поступающий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого или их отображений.

(d) «организация эфирного вещания» [*и «организация кабельного вещания»*] означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир [*или передачу по кабелю*] и несет редакционную ответственность за передачу переносимых сигналом программ, включая их монтаж и составление сетки программ. *Организации, которые доставляют свой несущий программу сигнал исключительно посредством компьютерной сети, не*

² **Согласованное заявление в отношении определения «передачи в эфир»:**
положения, касающиеся передачи в эфир, распространяются на передачу по кабелю.

подпадают под определение «организации эфирного вещания» [или «организации кабельного вещания»]³.

(e) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [кабельного вещания] или уполномоченного ею лица, будь то одновременная, почти одновременная [или отсроченная] трансляция.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

(g) «отсроченная трансляция» означает трансляцию, отсроченную по времени, кроме почти одновременной трансляции, включая трансляцию, произведенную таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к программе из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(h) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый организации эфирного вещания [кабельного вещания] или лицу, действующему от ее имени, с целью последующей трансляции публике.

/...

³ **Согласованное заявление в отношении определения организации эфирного вещания:** для целей настоящего Договора определение организации эфирного вещания не влияет на национальную нормативно-правовую базу Договаривающихся сторон, регулирующую деятельность в области эфирного вещания.

II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, *включая доведательные сигналы*, транслируемые организацией эфирного вещания *[или кабельного вещания]* или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.

(2) (i) Организации эфирного вещания *[/кабельного вещания]* также пользуются охраной в отношении одновременной, почти одновременной *[или отсроченной]* передачи любыми средствами *[включая передачи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.]*

[(ii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану отсроченного вещания, в том числе вещания таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.]

*[(iii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану, предоставляемую организациям эфирного вещания *[/кабельного вещания]* другой Договаривающейся стороны, которая решает применить положения подпункта (ii), теми правами, которыми пользуются ее собственные организации эфирного вещания *[/кабельного вещания]* в такой другой Договаривающейся стороне.]*

/...

III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

(1) (i) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию для публики своего несущего программу сигнала *при помощи любого средства*.

(ii) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания также пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своего несущего программу сигнала таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.

(2) Организации эфирного [*и кабельного*] вещания также пользуются правом запрещать несанкционированную ретрансляцию их собственного дощательного сигнала при помощи любого средства.

/...

IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Лица, которым предоставляется охрана

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотриваемую настоящим Договором, организациям эфирного [или кабельного] вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.
- (2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются организации эфирного [или кабельного] вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
- (i) штаб-квартира организации эфирного [кабельного] вещания расположена на территории другой Договаривающейся стороны, или
 - (ii) несущий программу сигнал транслируется с передающей станции, находящейся на территории другой Договаривающейся стороны.
- (3) В случае несущего программу сигнала, передаваемого в эфир через спутник, передающая станция считается расположенной на территории Договаривающейся стороны, из которой линия восходящей связи со спутником направляется по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле.
- (4) Положения настоящего Договора не предоставляют никакой охраны прав организаций, которые осуществляют только ретрансляцию несущего программу сигнала.

Ограничения и исключения

- (1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного [или кабельного] вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторских и смежных прав на литературные и художественные произведения.
- (2) Договаривающиеся стороны сводят любые ограничения или исключения в отношении предусмотренных в настоящем Договоре прав к определенным особым случаям, которые не наносят ущерба нормальному использованию передачи в эфир несущего программу сигнала и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организаций эфирного [или кабельного] вещания.

Обязательства в отношении технических мер защиты

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода действующих технических мер, используемых организациями эфирного [или кабельного] вещания в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач в эфир действий, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного [или кабельного] вещания или не допускаются законом.

(2) Не ограничивая вышесказанное, Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от *несанкционированного декодирования несущего программу кодированного сигнала*. /...

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют надлежащие эффективные средства правовой защиты от умышленно осуществляемого любым лицом любого из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) несанкционированное устранение или изменение любой информации об электронном управлении правами;

(ii) ретрансляция несущего программу сигнала, зная, что информация об электронном управлении правами была несанкционированно удалена или изменена.

(2) «Информация об управлении правами», в том виде, в каком она используется в настоящей статье, означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного [или кабельного] вещания, передачу в эфир, владельца любого права на программу, или информацию об условиях использования несущего программу сигнала, а также любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, если любой из этих элементов информации приложен к несущему программу сигналу или связан с ним.

Срок охраны

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного [или кабельного] вещания в соответствии с настоящим Договором, составляет не менее 50 лет, отсчитываемых с конца года, в котором состоялась трансляция несущего программу сигнала.

[Конец документа]